

Languir me fais by Claudin de Sermisy (1490-1562), with two arrangements by Jacobus Clemens non Papa (1510-1555).

This is sort of an arrangement in three sections of Sermisy's famous chanson. The first section is the original four-part setting by Sermisy. The second is a three-part setting Clemens made for his Souterliedekens, here underlain with the lyrics of the second verse, requiring some rhythmic adaptations. The third is a six-part setting by Clemens in pervasive imitation style, repeating the lyrics of the first verse. It's a real treat...

The music was transposed up a tone. Transcriptions were made from CMM-editions.

Original clefs: Sermisy C1, C3, C3, F3; Clemens 3-part setting C1, C2, F3; Clemens 6-part setting C1, C1, C3, C4, F4, F4.

The lyrics are by Clément Marot (1496-1544), a poet working at the French court.

English translation:

You make me languish without having offended you,
you no longer write to me, you no longer enquire after me,
but nonetheless, I do not want another lady;
I would rather die than change my mind.

I don't say that your love is erased,
but I complain of the trouble I suffer,
and, far from you, humbly ask you
that, far from me, you are not angry with me.

Bert Schreuder

Languir me fais

Claudin de Sermisy / Jacobus Clemens

4-part setting by Sermisy

S
Lan - guir me fais sans t'a-voir of - fen - sé - -

A
Lan - guir me fais sans t'a-voir of - fen - sé - -

T
Lan - guir me fais sans t'a-voir of - fen - sé - -

B
Lan - guir me fais sans t'a-voir of - fen - sé - e,

Detailed description: This block contains the first system of a four-part vocal setting. It features four staves labeled S (Soprano), A (Alto), T (Tenor), and B (Bass). The music is in G major (one sharp) and 4/4 time. The lyrics are: 'Lan - guir me fais sans t'a-voir of - fen - sé - -' for S, A, and T, and 'Lan - guir me fais sans t'a-voir of - fen - sé - e,' for B. The Soprano part has a melodic line with some eighth-note runs. The Alto and Tenor parts are more homophonic. The Bass part provides a steady harmonic foundation.

7
S
e, Plus ne m'es-cripz, plus de moy ne t'en-

A
e, Plus ne m'es - cripz, plus de moy ne t'en-

T
e, Plus ne m'es - cripz, plus de moy ne

B
plus ne m'es - cripz, plus de moy ne t'en -

Detailed description: This block contains the second system of the four-part vocal setting, starting at measure 7. It features the same four staves (S, A, T, B). The lyrics are: 'e, Plus ne m'es-cripz, plus de moy ne t'en-' for S, A, and T, and 'plus ne m'es - cripz, plus de moy ne t'en -' for B. The Soprano part continues with a melodic line, while the other parts provide harmonic support. The lyrics are consistent across all parts.

12

S
- quiers, Mais non ob - stant aul-tre

A
- - quiers, Mais non ob - stant aul-tre

T
t'en - quiers, Mais non ob - stant aul - tre da -

B
- quiers, Mais non ob - stant aul-tre

16

S
da - me ne quiers. Plus - tost mou - rir que

A
da - me, aul - tre da - me ne quiers. Plus - tost mou - rir que

T
- - me ne quiers. Plus - tost mou - rir que

B
da - me ne quiers. Plu - tost mou - rir que

22

S
chan-ger ma pen - sé - e. Je ne dy

A
chan-ger ma pen - sé - e. Je ne dy

T
chan-ger ma pen - sé - e.

B
chan-ger ma pen - sé - e. Je ne dy

Clemens 3-part setting
from Souterliedekens

27

S pas t'a - mour estr' ef - fa - cé - e, mais

A pas t'a-mour estr' ef - fa - cé - e, mais

B pas t'a-mour estr' ef - fa - cé - e, estr' ef - fa - cé - e, mais

32

S je me plains de l'en - nuy que j'ac -

A je me plains de l'en - nuy que j'ac-quiers,

B je me plains de l'en - nuy que j'ac - quiers,

37

S quiers, et loing de toy hum - ble - ment

A et loing de toy hum - ble - ment te

B et loing de toy hum - ble - ment te re -

42

S te re-quiers, Que loing de moy, de

A re - quiers, Que loing de moy, de moy

B quiers, Que loing de moy, de moy ne

46

S moy ne sois fa - ché - e.

A ne sois fa - ché - e. Lan -

T Lan - guir me

B sois fa - ché - e, ne sois fa - ché - e.

51

S Lan - guir me fais

S2 Lan - guir

A guir me fais, lan - guir me fais sans

T fais, lan - guir me fais, lan - guir me

B Lan - guir me fais, lan - guir me fais,

B2 Lan - guir me fais, lan -

55

S sans t'a-voir of - fen - sé - - -

S2 me fais sans t'a - voir of - fen - sé -

A t'a - voir of - fen - sé - e, lan-guir me fais sans

T fais sans t'a - voir of - fen - sé - e, sans

B lan - guir me fais sans t'a - voir

B2 guir me fais sans t'a - voir of - fen - sé - -

59

S e, sans t'a - voir of - fen - sé - - - e, Plus

S2 - - - e, of - fen - sé - e, Plus

A t'a - voir of - fen - sé - - - e,

T t'a - voir of - fen - sé - - - e, Plus

B of - fen - sé - e, Plus

B2 e, sans t'a - voir of - fen - sé - e,

63

S ne m'es - cripts, plus de moy ne

S2 ne m'es - cripts, plus ne m'es - cripts,

A Plus ne m'es - cripts, plus de moy

T ne m'es - cripts, plus de moy ne t'en -

B ne m'es - cripts, plus ne m'es - cripts,

B2 Plu ne m'es - cripts, plus

66

S t'en - quiers, plus de moy

S2 plus de moy ne t'en -

A ne t'en - quiers, plus de moy ne t'en - quiers,

T - - - quiers,

B plus de moy ne t'en -

B2 de moy ne t'en - quiers, ne t'en - qui - ers,

69

S ne t'en-quier, Mais non ob - - -

S2 - quiers, Mais non ob -

A plus de moy ne t'en - - quiers, Mais

T Mais non ob - stant, mais non

B quiers, Mais non ob - stant,

B2 Mais non ob - stant, mais non ob -

72

S stant, mais non ob - stant aul-tre

S2 - - stant, mais non ob - stant

A non ob - - stant aul -

T ob-stant, mais non ob - - ob - stant aul -

B mais non ob - stant aul-tre da - me ne quiers,

B2 stant, mais non ob - stant aul - tre

76

S da - me nequiers, aul-tre da - me ne

S2 aul - tre da - me ne

A tre da - me ne quiers, aul - tre da - me

T tre da - me ne quiers, aul - tre da - me ne

B aul - tre da - me ne quiers.

B2 da - me ne quiers, aul -

81

S quiers. Plus - tost mou - rir,

S2 quiers. Plus - tost,

A ne quiers. Plus - tost mou - rir,

T quiers. Plu - tost mou - rir que chan-ger

B Plu-tost mou - rir, plus - tost mou - rir,

B2 tre da - me ne quiers. Plu - tost mou - rir, plus -

85

S
plus - tost mou -

S2
plus - tost mou - rir que

A
plus - tost mou-rir que chan - ger

T
ma pen - sé - - e, plu - tost mou - rir

B
plus - tost mou-rir, plus-tost mou -

B2
tost mou-rir, plus - tost mou - rir, plus -

89

S
rir que chan - ger ma pen -

S2
chan-ger ma pen - sé - - -

A
ma pen - sé - - e, plus - tost mou - rir que

T
que chan - ger ma pen - sé - e,

B
rir que chan - ger ma pen - sé - -

B2
tost mou - rir que

92

S sé - - - e, que

S2 - e, que chan-ger ma pen - sé - -

A chan-ger ma pen - sé - - e,

T que chan-ger ma pen - sé - -

B - e, que chan - ger ma pen-sé -

B2 chan - ger ma pen - sé - e, que

96

S chan-ger ma pen - sé - - e.

S2 e.

A que chan - ger ma pen - sé - e.

T e, que chan - ger ma pen - sé - e.

B e, que chan - ger ma pen - sé - e.

B2 chan - ger ma pen - sé - e.